



Gosber ar Gân

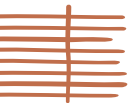
**Dygwyl Corpus Christi**

11 Mehefin 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

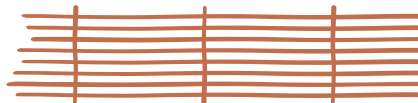
**The Feast of Corpus Christi**

11 June 2023 at 3.30pm



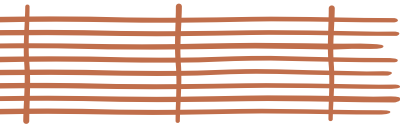
Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddchwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

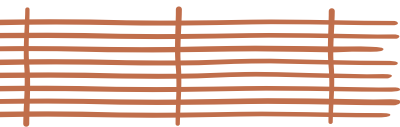
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull *Gathering*

## Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.  
R̄ Addolwn ein Duw.

### *Translation*

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

**Cerddoriaeth | Music**  
Humphrey Clucas

## Brawddeg *Sentence*

"Rhof i ti offrwm diolch, a galw ar enw'r Sanctaidd Un."

### *Translation*

"I will offer you the sacrifice of thanksgiving and call upon your holy Name."

## Eryn Hymn



**E**naid fy Mhrynwr, pura 'nghalon i,  
O gorff yr Iesu, aros gyda mi;  
O boed fy nhrochi yn y dwyfol waed,  
a golchi fi, ddŵr o'i ystlys ef a gaed.

Strength and protection may thy passion be,  
O blessed Jesu, hear and answer me;  
deep in thy wounds, Lord, hide and shelter me,  
so shall I never, never part from thee.

Amdiffyn fi rhag anfad elyn dyn,  
a phan fwy'n trengi, cymer fi dy hun;  
gad imi ddyfod fry i'th uchel fraint,  
i'th ganmol yn dragywydd gyda'th saint.

### Translation

*Soul of my Redeemer, purify my heart, O body of Jesus, stay with me; O may I be dipped in the divine blood, and wash me, water that was got from his side. / Defend me from the wicked enemy of man, and when I am dying, receive me thyself; let me come up to thy high privilege, to thy praise in eternity with thy saints.*

### Geiriau | Words

Lladin o'r 14eg ganrif | 14th century Latin

**Cyfieithiad Saesneg | English-language translation**

Anhysbys | Anonymous

**Cyfieithiad Cymraeg | Welsh-language translation**

Thomas Gwynn Jones (1871-1949)

**Cerddoriaeth | Music | "Anima Christi"**

William Maher (1823-1877)

## Gair Word

### Salmyddiaeth Psalmody

What shall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will lift up the cup of sal vation: and call upon the name of the Lord;

I will pay my vows unto the Lord in the presence of all his people: right dear in the sight of the Lord is the death of them that serve him.

O Lord I am thy servant, even the son of thine handmaid: thou hast broken my bonds in sunder.

I will offer unto thee the sacrifice of thanksgiving: and call upon the name of the Lord;

I will pay my vows unto the Lord in the presence of all his people: in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee Jerusalem. Praise ye the Lord.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 116:11-16**  
**Cerddoriaeth | Music**  
John Goss (1800-1880)

Yma y mae yn dechrau deunawfed adnod pedwaredd bennod ar ddeg Llyfr Genesis.

**Y**n y dyddiau hynny: Amraffel brenin Sinar, Arioch brenin Elasar, Cedorlaomer brenin Elam, a Tidal brenin Goim, rhyfelodd y rhain yn erbyn Bera brenin Sodom, Birsu brenin Gomorra, Sinab brenin Adma, Semeber brenin Seboim, a brenin Bela, sef Soar. Cyfarfu'r rhain i gyd yn nyffryn Sidim, sef y Môr Heli. Am ddeuddeng mlynedd y buont yn gwasanaethu Cedorlaomer, nes iddynt wrthryfela yn y drydedd flwyddyn ar ddeg. Ac yn y bedwaredd flwyddyn ar ddeg daeth Cedorlaomer a'r brenhinoedd oedd gydag ef a tharo'r Reffaimiaid yn Asteroth-carnaim, y Susiaid yn Ham, yr Emiaid yn Safe-ciriathaim, yr Horiaid ym mynydd-dir Seir, hyd El-paran ar fin y diffeithwch. Yna troesant a dod i En-mispat, sef Cades, a tharo holl dir yr Amaleciaid, a hefyd yr Amoriaid, a oedd yn trigo yn Hasason-Tamar. Yna aeth brenin Sodom, brenin Gomorra, brenin Adma, brenin Seboim a brenin Bela, sef Soar, i ryfela yn nyffryn Sidim yn erbyn Cedorlaomer brenin Elam, Tidal brenin Goim, Amraffel brenin Sinar ac Arioch brenin Elasar, pedwar brenin yn erbyn pump. Yr oedd dyffryn Sidim yn llawn o byllau pyg; ac wrth i frenhinoedd Sodom a Gomorra ffoi, syrthiasant i mewn iddynt, ond ffodd y lleill i'r mynydd. Yna cipiodd y pedwar holl eiddo Sodom a Gomorra, a'u holl luniaeth, a mynd ymaith. Cymerasant hefyd Lot, mab i frawd Abram, a oedd yn byw yn Sodom, a'i eiddo, ac aethant ymaith. A daeth un oedd wedi dianc, a dweud am hyn wrth Abram yr Hebread, a oedd yn byw wrth dderw Mamre yr Amoriad, brawd Escol ac Aner, rhai oedd mewn cynghrair ag Abram. Pan glywodd Abram am gaethgludo'i frawd, casglodd ei wŷr arfog oedd yn perthyn i'w dŷ, tri chant a deunaw ohonynt, ac ymlidiodd hyd Dan. Aeth ef a'i weision yn finteioedd yn eu herbyn liw nos, a'u taro a'u hymlid hyd Hoba, i'r gogledd o Ddamascus. A daeth â'r holl eiddo yn ôl, a dwyn yn ôl hefyd ei frawd Lot a'i eiddo, a'r gwagedd a'r bobl. Wedi i Abram ddychwelyd o daro Cedorlaomer a'r brenhinoedd oedd gydag ef, aeth brenin Sodom allan i'w gyfarfod i ddyffryn Safe, sef Dyffryn y Brenin. A daeth Melchisedec brenin Salem â bara a gwin iddo; yr oedd ef yn offeiriad i'r Duw Goruchaf, a bendithiodd ef a dweud: "Bendigedig fyddo Abram gan y Duw Goruchaf, perchen nef a daear; a bendigedig fyddo'r Duw Goruchaf, a roes dy elynion yn dy law." A rhoddodd Abram iddo ddegwm o'r cwbl.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.



Translation

*In those days: King Amraphel of Shinar, King Arioch of Ellasar, King Chedorlaomer of Elam, and King Tidal of Goiim, these kings made war with King Bera of Sodom, King Birsha of Gomorrah, King Shinab of Admah, King Shemeber of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). All these joined forces in the Valley of Siddim (that is, the Dead Sea). For twelve years they had served Chedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and subdued the Rephaim in Ashteroth-karnaim, the Zuzim in Ham, the Emim in Shaveh-kiriathaim, and the Horites in the hill country of Seir as far as El-paran on the edge of the wilderness; then they turned back and came to En-mishpat (that is, Kadesh), and subdued all the country of the Amalekites, and also the Amorites who lived in Hazazon-tamar. Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out, and they joined battle in the Valley of Siddim with King Chedorlaomer of Elam, King Tidal of Goiim, King Amraphel of Shinar, and King Arioch of Ellasar, four kings against five. Now the Valley of Siddim was full of bitumen pits; and as the kings of Sodom and Gomorrah fled, some fell into them, and the rest fled to the hill country. So the enemy took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their provisions, and went their way; they also took Lot, the son of Abram's brother, who lived in Sodom, and his goods, and departed. Then one who had escaped came and told Abram the Hebrew, who was living by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and of Aner; these were allies of Abram. When Abram heard that his nephew had been taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen of them, and went in pursuit as far as Dan. He divided his forces against them by night, he and his servants, and routed them and pursued them to Hobah, north of Damascus.*

*Then he brought back all the goods, and also brought back his nephew Lot with his goods, and the women and the people. After his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley). And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was priest of God Most High. He blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, maker of heaven and earth; and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand!" And Abram gave him one-tenth of everything.*

**Genesis 14:1-20**

Codwn ar ein traed | We stand

## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Ail Wasanaeth Hwylol | Second Evening Service,**

Kenneth Leighton (1929-1988)

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the twenty-third verse of the eleventh chapter of the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

**D**early beloved: I received from the Holy One of God what I also handed on to you, that Jesus Christ on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Holy One of God's death until he comes. Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Living One in an unworthy manner will be answerable for the body and blood of the Holy One of God. Examine yourselves, and only then eat of the bread and drink of the cup. For all who eat and drink without discerning the body, eat and drink judgement against themselves. But if we judged ourselves, we would not be judged. But when we are judged by the Eternal One, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world. So then, my beloved, when you come together to eat, wait for one another. If you are hungry, eat at home, so that when you come together, it will not be for your condemnation.

Here ends the Second Lesson.

**1 Corinthiaid | Corinthians 11:23-29, 31-34**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Ail Wasanaeth Hwyl | Second Evening Service,**  
Kenneth Leighton (1929-1988)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau *Prayers*

## Litani Leiaf *Lesser Litany*

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### *Translation*

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**F**endigaid Waredwr, a adewaist i ni goffadwriaeth o'th Ddiodeffaint mewn Sagrafen ryfeddol, caniatâ inni felly barchu dirgeleddau sanctaidd dy Gorff a'th Waed, fel y canfyddwn yn wastad ynom ein hunain ffrwyth dy brynedigaeth di, sy'n byw ac yn teyrnasu gyda'r Tad a'r Ysbryd Glân, yn un Duw, yn oes oesoedd. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Blessed Saviour, who in a wonderful Sacrament has left us a memorial of your Passion: grant us, we beseech you, so to venerate the sacred mysteries of your Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of your redemption, who lives and reigns with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.*

**Cerddoriaeth | Music**  
Humphrey Clucas

## Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### *Translation*

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Tantum ergo Sacramentum  
veneremur cernui,  
et antiquum documentum  
novo cedat ritui;  
praestet fides supplementum  
sensuum defectui.

Genitori, Genitoque  
laus et iubilatio,  
salus, honor, virtus quoque  
sit et benedictio;  
procedenti ab utroque  
compar sit laudatio. Amen.

### Cyfieithiad

*Y sagrafen yma weithion parchwn gan ymgrymu i lawr; cilia o'i blaen yr hen arwyddion, defod newydd ddaeth yn awr; i'n synhwyrâu a'u diffygion rhodded ffydd ei chymorth mawr.*

*☩ Boed i'r Tad a'r Mab yn unwedd fawl ac orhian mwy, pob penllad a chlod a rhinwedd fyddo, a bendithiwn hwy, caffed yntau gydogonedd sydd yn hanu ohonynt hwy. Amen.*

### Translation

*Therefore we, before him bending, this great Sacrament revere; types and shadows have their ending, for the newer rite is here: faith, our outward sense befriending, makes the inward vision clear. ☩ Glory let us give and blessing to the Father and the Son; honour, might, and praise addressing while eternal ages run; ever too his love confessing, who, from both, with both is one. Amen.*

### Geiriau | Words

Thomas Aquinas (1227-1274)

### Cyfieithiad Cymraeg | Welsh-language translation

Saunders Lewis (1893-1985)

### Cyfieithiad Saesneg | English-language translation

John Mason Neale (1818-1866), ac eraill | and others

### Cerddoriaeth | Music

Déodat de Séverac (1872-1921)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit



## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

# Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



**Sweet Sacrament divine,  
earth's light and jubilee,  
in thy far depths doth shine  
thy Godhead's majesty;  
sweet light, so shine on us, we pray  
that earthly joys may fade away:  
sweet Sacrament divine, sweet Sacrament divine.**

**Geiriau | Words**

Francis Stanfield (1835-1914)

**Cerddoriaeth | Music | "Divine Mysteries"**

Francis Stanfield (1835-1914)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

### Bendith **Blessing**

**B**ydded i gariad Crist lesu eich dwyn ato'i hun; bydded i'w rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a'i orfoledd lenwi'ch calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

*Translation*

*May the love of Jesus Christ draw you to himself;  
may his power strengthen you in his service;  
and may his joy fill your hearts; and the blessing  
of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the  
Holy Ghost, be among you and remain with you  
always. Amen.*

### Gollyngiad **Dismissal**

✠ Duw a fo gyda chwi.

✠ A'th gadw di yng nghariad Crist.

✠ Bendithiwn yr lôr.

✠ Diolch a fo i Dduw.

*Translation*

✠ *The Lord be with you. ✠ And with thy spirit.*

✠ *Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.*

**Cerddoriaeth | Music**

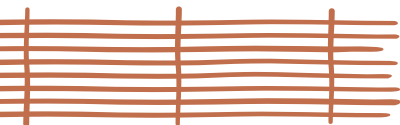
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

### Offrymddarn ar yr organ | **Organ voluntary**

**Le banquet céleste**, Olivier Messiaen (1908-1992)

# Hysbys



## Pererindod i Rufain

Mae Ysgolheigion y Gân yn gadael Bangor ar bererindod i Rufain y Sul yma ar ôl Gosber ar Gân yn prynhawn, gan ddychwelyd i Fangor ddiwedd yr wythnos. Edrychwn ymlaen at rannu newyddion am eu pererindod ar ein cyfryngau cymdeithasol ac yn rhifynnau'r dyfodol o "O'r Ddarllenfa" a "Buchedd Bangor". Cynahliwch eu pererindod yn eich gweddïau. Yn sgil y bererindod, nid yw Gosber ar Gân yn cael ei offrymu yn y Gadeirlan ar ddydd Llun, dydd Mawrth a dydd lau yr wythnos hon.

## Sul Gwaddol Ganol Haf

Dydd Sul 25 Mehefin fydd ein Sul Gwaddol Ganol Haf yn y Gadeirlan. Bydd yn gyfle i ddathlu ein bywyd ar y cyd, i nodi diwedd ein blwyddyn gorawl wrth i ni ffarwelio â rhai o'n Coryddion ac Ysgolheigion y Gân, i godi arian ar gyfer Ambiwlans Ioan Sant Cymru yn ystod eu penwythnos codi arian cenedlaethol, ac i lansio urdd Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant fel cymuned o'r rhai o bell ac agos sydd am gefnogi bywyd, cerddoriaeth a thystiolaethu'r Gadeirlan.

Yn ogystal â'n Cymun Bendigaid rheolaidd ar fore Sul, cynhelir cinio bwffe yng Ngardd y Deondy, dan ofal yr Is-Ddeon, a gwahoddir pawb yn gynnes iawn i'w fynychu.

Am 2.00pm, bydd Harry Sullivan, Ysgolhaig yr Organ, yn canu'r organ yn ei ddatganiad olaf cyn iddo ymadael â'r Gadeirlan. Bydd ei ddatganiad yn cynnwys gweithiau ar gyfer yr organ wedi'u hysbrydoli gan gerddoriaeth cerddorfaol, gan gynnwys *Rhagarweiniad*, *Passacaglia a Ffiwg* gan Healey Willan.

Gyda'r hwyr, am 6.00pm, bydd ein Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf yn gyfle i leisiau ychwanegol ymuno â Chôr y Gadeirlan i ganu *Gloria Vivaldi*, a *Rejoice in the Lamb* gan Britten. Dylai cantorion sydd am ymuno â'r Côr ymuno â'r ymarfer yn y Gadeirlan am 3.00pm; darperir sgorau o'r gerddoriaeth, gyda ffi canu'n £10. Mae mynediad i'r Cyngerdd Dewch i Ganu Ganol Haf yn £5, gyda phlant am ddim. Dilynir y cyngerdd gan Dderbyniad Gwin i gantorion a'r gynulleidfa yng Ngardd y Deondy.

Gwnewch nodyn o'n Sul Gwaddol Ganol Haf yn eich dyddiadur, ac ymestymwch y gwahoddiad i ffrindiau a chymdogion i ymuno â ni am ddiwrnod hapus.

## Pregethwr gwadd

Y Sul hwn rydym yn croesawu dau bregethwr gwadd i'r Gadeirlan – y Parchg Llywelyn Moules-Jones, cyn Gurad y Gadeirlan sydd bellach yn Arweinydd Ardal Weinidogaeth Bro Dwynwen, am 9.15am; a'r Canon Jeremy Davies, Canon Emeritws Cadeirlan Caersallog, am 11.00am.

## Cyfarfod Cynulledifaol

Cynhelir ein Cyfarfod Cynulleidfaol nesaf, gyda ffocws ar gyllid y Gadeirlan, nos lau 6 Gorffennaf am 6.30pm.

# Yr wythnos

## 12 Mehefin | Dygwyl Barnabas June | St Barnabas's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

*Ni offrymir Gosber ar Gân heno  
Choral Evensong is not offered this  
evening*

### Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

*Ni offrymir Gosber ar Gân heno  
Choral Evensong is not offered this  
evening*

### Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

### Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun |  
Eucharist

*Ni offrymir Gosber ar Gân heno  
Choral Evensong is not offered this  
evening*

### Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

### Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 18 Mehefin | Yr Ail Sul wedi'r Drindod

### 18 June | The Second Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig,  
Cooper; Mi eisteddais dan ei gysgod,  
Bairstow

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in F, Darke;  
Blessed city, heavenly Salem, Bairstow

3.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;  
Evening Service in A, Stanford;  
The Spirit of the Lord, Elgar

---

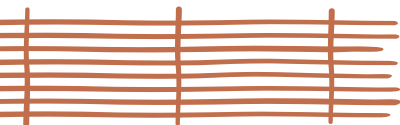
## Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John  
Watkin Jones; David Silcock; Debra  
Cross-Songui; John Parry Jones;  
Shirley Williams Jones

**A fu farw'n ddiweddar** John Evans;  
Kathleen Johns; Dafydd Roberts;  
David Inman; June Martin; Edgar  
Hughes; Jen Conway; Emma  
Williams; Bernardo Pais; Eilir Thomas

**Gŵyl goffa** —

# Notices



## Pilgrimage to Rome

Our Choral Scholars depart Bangor on a pilgrimage to Rome this Sunday, following Choral Evensong, returning to Bangor at the end of the week. We look forward to sharing news of their pilgrimage on our social media and in future editions of "From the Lectern" and "Buchedd Bangor". Please hold their pilgrimage in your prayers. Choral Evensong is not sung at the Cathedral on Monday, Tuesday and Thursday this week.

## Midsummer Foundation Sunday

Sunday 25 June will be our Midsummer Foundation Sunday at the Cathedral. It will be an opportunity to celebrate our Cathedral life, to mark the end of our choral year as we say farewell to some of our Choristers and Choral Scholars, to raise money for St John Ambulance Cymru during their national fundraising weekend, and to launch the Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral as a community of those far and wide who wish to support the life, music and witness of the Cathedral.

In addition to our regular Sunday morning Eucharists, a buffet lunch will be held in the Deanery Garden, hosted by the Sub-Dean, to which all are invited.

At 2.00pm, Harry Sullivan, our Organ Scholar, will give his final organ recital at the Cathedral. The recital will focus on orchestrally-inspired works for organ, including Healey Willan's *Introduction, Passacaglia and Fugue*.

In the evening, at 6.00pm, our Midsummer Come & Sing Concert will be an opportunity for additional voices to join our Cathedral Choir to sing Vivaldi's *Gloria* and Britten's *Rejoice in the Lamb*. Singers wanting to join the chorus should join the rehearsal in the Cathedral at 3.00pm; scores of the music will be provided, with a singer's fee of £10. Admission to the Midsummer Come & Sing Concert is £5, with children for free. The concert will be followed by a Drinks Reception for singers and the audience in the Deanery Garden.

Please make a note of our Midsummer Foundation Sunday in your diary, and please consider inviting friends to join us for what will be a happy day.

## Visiting preachers

This Sunday we welcome two visiting preachers to the Cathedral – the Revd Llywelyn Moules-Jones, a former Curate at the Cathedral and now Ministry Area Leader of Bro Dwynwen, at 9.15am, and Canon Jeremy Davies, Canon Emeritus of Salisbury Cathedral, at 11.00am.

## Congregational Meeting

Our next Congregational Meeting, with a focus on Cathedral finances, takes place on Thursday 6 July at 6.30pm.

# Yr wythnos

## 12 Mehefin | Dygwyl Barnabas June | St Barnabas's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

*Ni offrymir Gosber ar Gân heno  
Choral Evensong is not offered this  
evening*

### Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

*Ni offrymir Gosber ar Gân heno  
Choral Evensong is not offered this  
evening*

### Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

### Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun |  
Eucharist

*Ni offrymir Gosber ar Gân heno  
Choral Evensong is not offered this  
evening*

### Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

### Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 18 Mehefin | Yr Ail Sul wedi'r Drindod

### 18 June | The Second Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig,  
Cooper; Mi eisteddais dan ei gysgod,  
Bairstow

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in F, Darke;  
Blessed city, heavenly Salem, Bairstow

3.30pm Gosber ar Gân | Choral  
Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;  
Evening Service in A, Stanford;  
The Spirit of the Lord, Elgar

---

## Our prayers

**The sick** Joy Levine, offeiriad; John  
Watkin Jones; David Silcock; Debra  
Cross-Songui; John Parry Jones;  
Shirley Williams Jones

**The recently departed** John Evans;  
Kathleen Johns; Dafydd Roberts;  
David Inman; June Martin; Edgar  
Hughes; Jen Conway; Emma  
Williams; Bernardo Pais; Eilir Thomas

**Year's mind** —



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae'r delweddau clawr ar gyfer llyfrynau gwasanaethau'r wythnos hon yn fersiynau cyfoes o'r darluniad o'r Swper Olaf gan Leonardo da Vinci (1452-1519) yng Nghwfaint Santa Maria delle Grazie ym Milan. Mae'r fersiwn hon gan yr artist, Tomoya Nakano.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover images for this week's orders of service are contemporary versions of the depiction of the Last Supper by Leonardo da Vinci (1452-1519) in the Convent of Santa Maria delle Grazie in Milan. This version is by the artist, Tomoya Nakano.